Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

**Силлабус дисциплины**

ID 1043064 Основы устного перевода

по специальности «Международное право» 5B030200 (первый иностранный язык)

**Осенний семестр 2019-2020 учебного года**

Академическая информация о курсе

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Code de la discipline** | **Nom de la discipline** | **Type** | **Quantité d’heures par semaines** | | | **Crédits** | **ECTS** |
| **Conférence** | **pratique** | **Labo** |
| ID 1043064 | Основы устного перевода/ Les bases de la traduction orale (Première langue étrangère) | ОК | 0 | 3 | 0 | 3 | 5 |
| **Enseignante** | Seidikenova Almash | | | **Heures de cours**  **Mardi : 11 :00** **– 13.50** | | Suivant les horaires de cours | |
| **E-mail** | Seydikenova781022@yandex.ru | | |
| Телефоны | 87053917812 | | | Salle d’études | | 322 | |

|  |  |
| --- | --- |
| Présentation académique de la discipline | **Objectif de la discipline:** développement des compétences de la perception à l’orale et de la compétence d’expression orale, élargissement des connaissances linguistiques des étudiants, perfectionnement de la compétence de production orale dans le cadre des thèmes grammaticaux prévus dans le programme.  A la sortie de l’apprentissage de la discipline l’étudiant sera capable de:   1. employer les phénomènes essentiels de la phonétique, de la grammaire et du lexique, propres à la langue étrangère en cours d’apprentissage; 2. construire des monologues et dialogues à la base des matériels appris; 3. communiquer avec son interlocuteur suivant la situation de communication donnée, ainsi que en fonction du contenu de ce qui a été vu, a été entendu et a été lu; 4. comprendre un débat radio sur un thème dʼactualité, des témoignages d’étrangers sur différents sujets; 5. transmettre le contenu essentiel, en exprimant son attitude dans le cadre du matériel langagier. 6. connaitre les phénomènes phonétiques, lexiques les plus employés; les structures grammaticales simples; les types des expressions et clichés du discours. 7. mener l’échange simple d’opinions, informer l’interlocuteur, s’intéresser, se renseigner, demander des informations; 8. décrire à l’aide des phrases simples, parler des impressions, des événements, des rêves, des espoirs et des désirs; 9. comprendre des objectifs, des mots simples et des phrases principales, concernant l’étudiant, sa famille, son travail, sa formation, ses vacances  et ainsi que les textes audio authentiques; 10. écrire des messages simples et courts, remplir le questionnaire simple, décrire l’événement, le sentiment, l’intention dans les lettres personnelles.. |
| Prerequisites and co-requisites | IYa1103 Langue étrangère, IYa1VMD 2214 Langue étrangère dans l’activité internationale |
| Bibliographie et ressources | **Littérature**:   1. Michel Miné, Christine Bourdineau, Le droit social international et européen en pratique, EYROLLES, Editions d’organisation, 2016, p.292 2. Laurence Riehl, Michel Soignet, Objectif diplomatie 2 B1 B2, Le Français des relations européennes et internationales, niveau В1et B2 Hachette, 2014 3. И.М.Матюшин, М.К.Огородов Курс устного перевода (французский язык), М: ООО «Издательство Нестор Академик», 2015, - 496 с 4. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Учебное пособие для вузов. - M . Издательство «Экзамен», 2005. - 160 c. 5. Л.В. Тогунова, LE FRANÇAIS DE LA COMMUNICATION PROFESSIONNELLE, Учебное пособие для развития навыков устной профессиональной речи на французском языке, Владимир 2014. 6. Лиштованная Т.В., Серебренникова Е.Ф. Французский язык для юристов. Сборник упражнений. Учебное пособие для юристов. 2014.с. 156. 7. В. В. Черкас, В. Г. Ерашова, Д. А. Ковалëв, Л. А. КрельФранцузский язык. Дипломатическая служба. Сборник упражнений. Минск. БГУ. 2014. 94с. 8. Bakitov A, Jumanova R, Guide de conversation kazakh - français, français-kazakh), - Editions universitaires européennes, 2016, стр. 332.   **Sources Internet:**  [**http://enseigner.tv5monde.com/**](http://enseigner.tv5monde.com/)  [**www.francaisfacile.com**](http://www.francaisfacile.com)  <http://www.lepointdufle.net/cours-de-francais.htm>  www.ilo.org  ILOLEX (base de données trilingue sur les normes internationales du  travail) : www.ilo.org/ilolex/french/index.htm  Programme sur le dialogue social, la législation du travail et l’administration  du travail : www.ilo.org/public/french/dialogue/ifpdial/index.htm  Organisation internationale des employeurs : www.ioe-emp.org/  Confédération internationale des syndicats libres (CISL) :  www.icftu.org/  World Federation of Trade Unions (WFTU) :  http://www.wftucentral.org/?language=fr |
| Politique académique du cours dans le contexte des valeurs morale et étiques de l’université | 1. **Règlement du comportement académique:** 2. 1. Vous devez vous préparer à l’avance à chaque cours pratique suivant le planning donné ci dessous; 3. 2. Le travail individuel de l’étudiant présenté avec une semaine de retard sera accepté, mais la note sera diminuée à 50%; 4. 3. Midterm s’effectue sous forme du travail de contrôle et du test avec l’emploi de tous les 4 compétences d’activité (compréhension ecrite, production ecrite, compréhension orale, production orale). 5. 4. Les étudiants doivent faire le travail individuel, présenter à temps les travaux individuels sous forme de présentation ou rapport suivant les thèmes indiqués dans le planing de la discipline et au délai fixé dans le programme du cours. Le travail individuel de l’étudiant peut se réaliser sous forme du projet, de la présentantion, des tests lexico gramaticaux, sous forme des rapports. 6. **Valeurs académiques:** 7. 1. Cours pratiques et les travaux individuels des étudiants doivent être individuels, autonomes et porter le caractère créatifs; 8. 2. Le plagiat, la fraude, emloi des anti – sèches, copier sur quelqu’un pendant toutes les étapes du contrôle sont inadmissibles; ne par tromper l’enseignant et avoir le respect envers le professeur (voir le Code d’honneur de l’étudiant de l’Université nationale kazakhe al Farabi)   3. Les étudiants ayant les capacités limitées peuvent recevoir les consultations en s’adressant à l’adresse électronique: [seydikenova781022@yandex.ru](mailto:seydikenova781022@yandex.ru) |
| Politique d’évaluation et d’attestation | **Critère d’évaluation**: évaluation des résultats de l’apprentissage en corrélation avec les descripteurs (vérification de la formation des compétences au moyen des contrôles intermédiaires et des examens).  **Evaluation cummulative:** evaluation de la présence et de l’activité en classe, evaluation des tâches accomplies.  Le niveau de réussite scolaire de l'étudiant est déterminé par une Note finale formée à partir de la Note d'admission (60%) et de la Note des travaux individuels des étudiants (40%). Le score final pour le contrôle en cours (RC1, RC2, RC3) est évalué sur une échelle de 100 points, à savoir 60 points pour l'exécution des tâches pratiques et 40 points pour le crs dans les délais prescrits. L'évaluation finale (IO) de la discipline n'est calculée que si l'étudiant a des notes positives, à la fois sur la limite actuelle (RC1, RC2, RC3) et sur le contrôle final (IC) selon la formule:  Score final = (RC1 + RC2 (ta) + RC3)/3 \* 0,6 + E \* 0,4  Les notes récapitulatives des résultats scolaires et de la fréquentation à la fin de chaque semaine sont placées par l'enseignant via le système "Univer". |

**Calendrier (Planning) de la réalisation du contenu des cours**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Semaine** | **Nom des thèmes** | **Quantité des heures** | **Points maximum** |
| **1** | **Theme:** Institutions internationales et normes internationales  Déclaration de Philadelphie :  www.aidh.org/Biblio/Text.../OIT\_01.htm  – Déclaration des droits fondamentaux de 1998 : www.ilo.org/declaration/  thedeclaration/textdeclaration/lang – -fr/index.htm  – Rapport en pdf de la Commission d’enquête sur l’affaire Myanmar :  www.ilo.org/public/libdoc/ilo/P/09635/09635(1998-81-serie-Bsuppl-special).pdf  – Rapport du comité chargé d’examiner la réclamation alléguant l’inexécution de la convention n° 158 en raison de l’adoption du CNE : www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/ – - – ed\_norm/ – - – relconf/documents/meetingdocument/wcms\_087583.pdf | 3 | 12 |
| **2** | **Theme**: Institutions européennes : Conseil de l’Europe, Institutions de l’Union européenne. Organes du Conseil de l’Europe. Compétences de l’UE | 3 | 12 |
| **3** | **Theme :** Institutions et organes de l’UE. Traité de Rome. Acte Unique. Charte communautaire des droits sociaux fondamentaux des travailleurs. Traité de Maastricht. Traité d’Amsterdam Traité de Nice et traité de Lisbonne. Les normes issues du Conseil de l’Europe (COE) | 3 | 12 |
| **4** | **Theme:** Documents vidéo : - Introduction aux Normes Internationales du Travail. Soumission et ratification des instruments de l'OIT. Le rôle des syndicats dans le processus d’élaboration des normes    TIEP: le syndicat au Kazakhstan TIE 1: Visionner sur Internet le vidéo «Des droits et un travail», l’adresse du vidéo: [http://enseigner.tv5monde.com](http://enseigner.tv5monde.com/fle/herman-van-rompuy-president-du-conseil-europeen-2009-2014) Après le visionnement du vidéo faire les activités sur la Fiche apprenant : [http://enseigner.tv5monde.com/sites/enseigner.tv5monde.com](http://enseigner.tv5monde.com/sites/enseigner.tv5monde.com/files/asset/document/bareurope-vanrompuy-b1-app.pdf) | 3 | 12  20 |
| **5** | Theme: Mobilité des salariés. Liberté de circulation.  SSW (T): Relations collectives de travail. Droit syndical et négociation collective  SSW: Contrat de travail international. Conflits de lois et de juridictions | 3 | 12  20 |
| **Module Control 1** | Total for 1-5 weeks |  | 100 |
| **6** | **Theme**: DROIT DE LA PROTECTION SOCIALE. Les modèles de protection sociale en Europe. La protection sociale en Europe : quelques illustrations | 3 | 12 |
| **7** | **Theme:** Mobilité et protection sociale. le détachement dans le cadre d’un règlement international, notamment les règlements communautaires ; le détachement dans le cadre d’un accord bilatéral. Expatriation. | 3 | 12 |
| **8** | Theme: Quels sont les postes que vous avez occupés ? Parler de son parcous professionnel. Caractériser une expérience de travail. L’ordre des mots au passé composé. Les indicateurs temporels.  SSW (T): Les types de formation. Système d’enseignement en France et au Kazakhstan  SSW: Interview de Céline Yoda Konkobo, ministre de la Promotion de la femme du Burkina Faso | 3 | 12  20 |
| **9** | **Theme:** Les invitations sont lancées ! inviter, terminer une lettre, le déroulement d’une réunion. Présenter le contenu d’une réunion. «autre» : adjectif ou pronom indéfini ou dans des expressions. Introduire des informations. | 3 | 12 |
| **10** | **Theme**: Dans les coulisses d’un événement international. Enoncer des règles, des usages. La pronominalisation. Un événement international.  SSW (T): Quelle est la thématique à l’ordre du jour. Construire une argumentation simple. Les constructions segmentés pour mettre en valuer. Imparfait  SSW: . Paris, toujours Paris. Les curiosités d’Almaty. Organiser un voyage des étrangers à Almaty. | 3 | 12  20 |
| **Module Control 2** | Total for 6-10 weeks |  | 100 |
| **11** | **Theme**: Soyez les bienvenus ! Civilités. L’expression de l’opinion. «Dont» : pronom relatif, une partie de, « ce dont ». Les verbes introducteurs de l’opinion. | 3 | 12 |
| **12** | **Theme**: Interventions publiques. Construire une argumentation simple. Formuler son accord et son désaccrod de manière officielle. Les subordonnées relatives. | 3 | 12 |
| **13** | **Theme**: Discours de circonstance. Remercier quelqu’un. Constructions segmentées avec «c’est... » ou «ce sont... ». Exprimer des relations temporelles. Caractériser des relations officielles.  SSW (T): Entretien avec Javier Solana. La politique de défense et de sécurité. L’action humanitaire.  SSW: Les autorités politiques communiquent. Présenter de façon neutre des événements passés ou futurs. Indicateurs temporels. Certain : pronom et adjectif indéfini. | 3 | 12  20 |
| **14** | **Them**e: Devant le micro des journalistes. Poser des questions. Planter le décor. La comparaison. Les verbes et les expressions construits avec « de » ou « à ».  SSW (T): La mediatisation dans tous ses états. Rendre compte de la position de quelqu’un. La vie politique au jour le jour. Le passé composé. Pleins feux sur l’information. | 3 | 12 |
| **15** | **Theme**: De quoi traitait la conférence ? Vous avez pris des notes ? Mettre une opinion en valeur. Prendre et utiliser des notes. Indicateurs temporels. Exprimer la cause. L’impact du réchauffement climatique sur la santé .  SSW (T): De quoi va t il/elle parler ? Mettre l’accent sur un fait, une idée. Introduire ce que l’on veut/va faire ou dire. Le futur antérieur. L’expression du but. Présenter des données chiffrées.  SSW: Qui se charge du compte rendu ? introduire un objectif, un enjeu, un problème. La généralisation. Le subjonctif passé. Caractériser le point de vue, l’attitude quelqu’un. | 3 | 12  20 |
| **Module Control 3** | Total for 11-15 weeks |  | 100 |
| **Total** | for 1-15 weeks | 45 | 100 |
| **Examination** |  |  | 100 |

Председатель метод бюро Машимбаева Г.А.

Зав.кафедрой

дипломатического перевода Сейдикенова А. С.

И.о. профессора к.ф.н Сейдикенова А. С.